Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla poznania mądrości\* i karności,\*\* \*\*\* dla zrozumienia wywodów rozumu,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zebrane dla poznania mądrości i karności, dla zrozumienia wywodów rozumu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do poznania mądrości i karności, do zrozumienia słów roztropnych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla poznania mądrości i ćwiczenia, ku wyrozumieniu powieści roztropnych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla nawyknienia mądrości i ćwiczenia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aby poznać mądrość i karność, aby zrozumieć słowa rozsądku, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla poznania mądrości i karności, dla zrozumienia mów roztropnych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dla poznania mądrości i karności, dla zrozumienia słów rozsądnych; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | służące do poznania mądrości i karności, do zrozumienia pouczeń o umiejętności, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do poznania mądrości i karności, do zrozumienia pouczeń roztropnych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб пізнати мудрість і повчання і зрозуміти слова мудрости, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By poznawano mądrość i pouczanie, by pojmowano rozumne słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dla poznania mądrości i karności, dla rozpoznania wypowiedzi świadczących o zrozumieniu. |

1. 1) Mądrość, חָכְמָה (chochma h), ozn. też umiejętności techniczne, uzdolnienia, talent: <x>110 7:14</x>; doświadczenie, zdrowy rozsądek (u kobiety: <x>100 20:22</x>; polityczny: <x>110 2:6</x>); ziemską mądrość, np. w Egipcie: <x>110 5:10</x>; mądrość właściwą dla pobożności: <x>230 90:12</x>; Bożą mądrość: <x>110 3:28</x>; mądrość uosobioną: <x>220 28:12</x>; <x>240 8:1-36</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Karność, מּוסָר (musar), to całokształt etycznych i religijnych pouczeń; lub: dla pouczenia, zdyscyplinowania, (dobrego) wychowania, wytrenowania, wprawy w stosowaniu reguł (<x>240 1:3</x>), jak w w. 2; παιδεία (paideia). Termin ten obejmuje też dyscyplinarny aspekt wychowania (<x>240 12:24</x>;<x>240 19:18</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 19:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Rozum, tu ּבִינָה i (bina h), oznacza wgląd w istotę rzeczy: <x>290 29:24</x>. [↑](#footnote-ref-5)